



In occasione del **55° anno di attività**

# la **Badia Corale Val Chisone**

diretta dal M° Giovanni Freiria

in concerto con

## **|' Escabot**

diretto dal M° Fabrizio Simondi

## **Sabato 26 Novembre 2022**

Ore 21,00

Chiesa di San Domenico - Piazza G. Marconi, 5 - Pinerolo

Ingresso libero



Progetto finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri nell'ambito del programma di interventi previsti dalla Legge 15 dicembre 1999 n. 482 "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche" coordinato all'Assessorato alla Cultura della Regione Piemonte - Settore Promozione del patrimonio culturale e linguistico





# *Petit cahier de Chansons*

*Canti della tradizione  
in francese*

*A cura di  
Badia Corale Val Chisone APS*

*Pinerolo, 26 novembre 2022*





## INDICE

|                                                                                  |    |
|----------------------------------------------------------------------------------|----|
| CHANSON NOUVELLE SUR LE SIÈGE DE TURIN .....                                     | 4  |
| <i>MELODIA POPOLARE - ARM. G. CALLIERO</i>                                       |    |
| L'AMANT CONTENT .....                                                            | 10 |
| <i>MELODIA POPOLARE - ARM. G. CALLIERO / R. PIZZARDI</i>                         |    |
| ADIEU BERGERES .....                                                             | 14 |
| <i>MELODIA POPOLARE - ARM. D. CASTELLANO</i>                                     |    |
| NE PLEURE PAS JEANNETTE .....                                                    | 16 |
| <i>MELODIA POPOLARE - ARM. L. PERRACHIO</i>                                      |    |
| AIMABLE BERGÈRE .....                                                            | 18 |
| <i>MELODIA POPOLARE - ARM. G. DAMIANO E G. FREIRIA</i>                           |    |
| BOURRÉE .....                                                                    | 22 |
| <i>MELODIA POPOLARE</i>                                                          |    |
| LE PRISONNIER DE SALUCES .....                                                   | 24 |
| <i>MELODIA POPOLARE - ARM. F. SIMONDI</i>                                        |    |
| PLAISIR D'AMOUR .....                                                            | 26 |
| <i>JEAN-PAUL-EDIGE MARTINI - JEAN-PIERRE CLARIS DE FLORIAN - ARM. F. SIMONDI</i> |    |
| GIRONFLA .....                                                                   | 28 |
| <i>MELODIA POPOLARE - ARM. F. SIMONDI</i>                                        |    |
| LA CHANSON DES ESPOSAS .....                                                     | 30 |
| <i>MELODIA POPOLARE - ARM. F. SIMONDI</i>                                        |    |
| LE SIÈGE DE CONI .....                                                           | 32 |
| <i>MELODIA POPOLARE - ARM. F. SIMONDI</i>                                        |    |
| LA COMPLAINTÉ DE LA MÈRE DE ROUSSEL .....                                        | 36 |
| <i>MELODIA POPOLARE - ARM. F. SIMONDI</i>                                        |    |
| TEMPETE DANS UNE BENITÈR .....                                                   | 38 |
| <i>G. BRASSENS - ARM. F. SIMONDI</i>                                             |    |





## *CHANSON NOUVELLE SUR LE SIÈGE DE TURIN*

Bonjour, Turin! que faites-vous?  
L'armée de France approche.  
Vous avez l'air tout à fait doux:  
ne faites pas la farouche,  
vous êtes aimées comme un bijou.  
Bijou du roi de France,  
seroit-il pas de votre goût  
de changer de cadence?

Pour moi, j'ai toujours reconnu  
Son Altesse Royale.  
Il est un prince résolu,  
d'une valeur sans égale.  
Il est prince charmant, héros  
de grande puissance.  
Je battraï jusqu'à la mort  
contre l'armée de France.

L'assaut qu'il nous faudra donner,  
puisque la brèche est faite.  
Prenez courage, grenadiers,  
avancez à la tête,  
car la citadelle est à nous,  
sans douter davantage.  
Dites, pucelle, que songez-vous?  
Est-il pas grand dommage?





*Buongiorno, Torino, Che fate?  
L'esercito di Francia si fa sotto.  
Davvero avete un dolce aspetto:  
non fate la scontrata.  
Siete ambita come un gioiello.  
Gioiello del re di Francia,  
non sarebbe di vostro gusto  
cambiare la cadenza?*

*Parola mia, da sempre onoro  
Sua Altezza Reale.  
Egli è un principe deciso,  
di impareggiabile valore.  
È un principe affascinante, eroe  
di grande forza.  
Io mi batterò fino alla morte  
contro l'esercito di Francia.*

*Dovremo dare l'assalto,  
poiché la breccia è fatta.  
Coraggio, granatieri,  
avanzate voi in testa,  
ché la cittadella è nostra,  
senza alcun dubbio ormai.  
Dite, o pulzella, che ne pensate?  
Non è un gran peccato?*





Si vous n'avez pas vu l'Enfer,  
cette invention horrible,  
je vous le ferai bien voir,  
que sera fort terrible.  
La foudre même je ferai voir  
la foudre et les tonnerres;  
je ferai trembler jusqu'au plus fier  
qui veut me faire la guerre.

Ne craignez point, tous mes enfants,  
soldats et capitaines,  
car Turin est beau et charmant  
pour soulager nos peines.  
La garnison qui y reste  
n'y a plus de retraite:  
nous les ferons tous prisonniers,  
le Gouverneur à la tête!

Retirez-vous, François, Espagnols:  
le prince Eugène avance  
par le chemin de Mirandole.  
Sauvez-vous en diligence!  
Voici des braves Allemands,  
gens gens de courage;  
ils vous feront battre les champs:  
il faut plier bagage.





*Se non avete ancora visto l'Inferno,  
questa orribile invenzione,  
ve lo farò vedere io,  
e sarà una cosa terribile.  
Il fulmine stesso vi farò vedere,  
il fulmine ed i tuoni;  
farò tremare perfino il più ostinato  
che vuole farmi guerra.*

*Non temete affatto, ragazzi miei,  
soldati e capitani  
Torino è così bella e affascinante  
da ben valere per alleviarci le pene.  
La guarnigione che vi resta  
non ha più la possibilità di ritirarsi:  
noi li faremo tutti prigionieri,  
il Governatore per primo!*

*Ritiratevi, Francesi, Spagnoli:  
il principe Eugenio avanza  
lungo lo stradone di Mirandola.  
Salvatevi svelti!  
Ecco che arrivano i prodi Tedeschi,  
gente di coraggio;  
vi faranno fuggire:  
dovete piegare fagotto.*





Drapeaux volants, mèche allumée,  
canons, bombes et grenades;  
deux mille hommes sur les pavés  
autour des palissades!  
Mes officiers sont prisonniers!  
Journée journée sévère!  
Point de quartier nous ont donné:  
morbleu! Mauvaise guerre!





*Vessilli al vento, miccia accesa,  
cannoni, bombe e granate;  
diecimila uomini sul selciato  
attorno alle palizzate!  
I miei ufficiali sono prigionieri!  
Giornata severa!  
Non ci hanno dato quartiere:  
perdinci! Maledetta guerra!*





## *L'AMANT CONTENT*

Grand Dieu que je suis a mon aise  
quand j'ai ma mie entre mes bras  
de temps en temps je la regarde  
"Ma douce mie, embrasse moi".

"Comment veux-tu que je t'embrasse?  
Partout l'on dit grand mal de toi  
l'on dit que tu parcours la France  
auras-tu donc à servir le Roi".

"Ceux qui t'on dit cela, la belle,  
ils ont bien dit la vérité  
j'ai mon cheval à l'écurie  
sellé et bridé prêt pour m'en aller".

"Quand tu seras sur ces montagnes  
sur les frontières de la Savoie  
tu penseras à ces Piémontaises  
qui sont cent fois plus jolie que moi".

"Oh que non non, ma mie Nanette  
je penserai toujours à toi!  
Je me ferai une imagerie  
cent fois par jour je la baisera".

"Que te diront tes camarades  
de te voir baiser ce papier?  
C'est le portrait de ma maîtresse  
celle qui mon cœur a tant aimé".





*Santo Cielo, come sono a mio agio  
quando ho la mia amica tra le mie braccia.  
Ogni tanto la guardo  
“Mia dolce amica, abbracciami”.*

*Come vuoi che io ti abbracci?  
Dicono brutte cose di te, dappertutto  
si dice che tu percorra la Francia  
andrai, dunque, a servire il Re?”*

*“Quelli che ti han detto ciò  
hanno detto la verità  
ho il mio cavallo nella scuderia  
sellato e imbrigliato, pronto per andarmene”.*

*“Quando tu sarai su queste montagne  
sulle frontiere della Savoia  
tu penserai a queste Piemontesi  
che sono cento volte più carine di me”.*

*“Oh no niente affatto, amica mia Annette  
io penserò sempre a te  
mi farò un piccolo ritratto  
cento volte al giorno lo bacerò”.*

*“Che cosa diranno i tuoi compagni  
nel vederti baciare questo pezzo di carta?”  
“É il ritratto della mia amata  
quella che il mio cuore ha tanto amato”.*





“Quand je serai (*tu seras*) dans la bataille  
sur les frontières du Piémont  
je ne craindrai (*tu ne craindras*) ni feu ni flamme  
ni la fumée des canons”.





*“Quando sarò (sarai) nella battaglia  
sui confini del Piemonte  
non temerò (temerai) né fuoco né fiamma  
né il fumo dei cannoni”.*





## *ADIEU BERGÈRES*

Adieu, charmantes bergères.  
Nous quittons ces beaux climats,  
nous allons porter nos pas  
vers des terres étrangères.  
Là jusqu'à notre retour  
point de plaisir, point d' amour.

Adieu nos amis, nos frères,  
adieu fidèles amants.  
Rapportez des cœurs contents  
à celle qui vous sont chères.  
Pour nous, jusqu'à ce retour,  
point de plaisir, point d' amour.

Sur ces montagnes lointaines,  
vos troupeaux s'embelliront,  
mais vos bergers souffriront  
et pour soulager leur peines  
ils n'auront dans ce retour  
point de plaisir, point d' amour.

Le voyageur solitaire  
qui verra notre pays  
s'arrêtera tout surpris  
en disant aux bergères:  
Et quoi! Dans ce beau séjour  
point de plaisir, point d' amour.





*Addio graziose pastorelle.  
Noi lasciamo questo bel paese,  
per condurre i nostri passi  
in terra straniera.  
Lassù, fino al nostro ritorno  
non gioia, né amore.*

*Addio amici, addio fratelli,  
addio amanti fedeli.  
Restituite dei cuori contenti  
a quelle che vi sono care.  
Per noi, fino a quel ritorno,  
non gioia, né amore.*

*Su quelle montagne lontane,  
le vostre greggi diventeranno più belle,  
ma i vostri pastori soffriranno  
e per lenire i loro dolori  
non avranno, se non con il loro ritorno,  
né gioia, né amore.*

*Il viaggiatore solitario  
che verrà nel nostro paese  
si fermerà tutto sorpreso  
chiedendo alle pastorelle:  
Come mai? In questo bel posto  
non v'è gioia, né amore.*





## ***NE PLEURE PAS JEANNETTE***

Ne pleure pas, Jeannette. Tralala ...  
Ne pleure pas, Jeannette, nous te marierons.

Avec le fils d'un prince. Tralala ...  
Avec le fils d'un prince, ou celui d'un baron.

Je ne veux pas d'un prince. Tralala ...  
Je ne veux pas d'un prince et encor moins d'un baron.

Je veux mon ami Pierre. Tralala ...  
Je veux mon ami Pierre, celui qui est en prison.

Avec lui je me marierai. Tralala ...  
Avec lui je me marierai "Bibrelot".





*Non piangere, Jeannette. Trallallà ...  
Non piangere, Jeannette, noi ti sposteremo.*

*Con il figlio di un principe. Trallallà ...  
Con il figlio di un principe, o con quello di un barone.*

*Non voglio un principe. Trallallà ...  
Non voglio un principe e nemmeno un barone.*

*Voglio il mio amico Pierre. Trallallà  
Voglio il mio amico Pierre, quello che è in prigione.*

*Con lui mi sposerò. Trallallà ...  
Con lui mi sposerò "Bibrelot".*





## *AIMABLE BERGÈRE*

“Bonjour mon aimable bergère  
j'arrive à la pointe du jour  
j'arrive ici dans cette plaine  
pour te témoigner mes amours,  
pour te témoigner mes amours.”

“De ton amour je n'ai rien à faire  
ni moins de tes compliments  
j'ai mon berger dans cette plaine  
qui m'aime beaucoup tendrement,  
qui m'aime beaucoup tendrement.”

“Ton berger il n'a pas l'air de plaire  
ni de te faire de compliments  
il n'a pas l'air de satisfaire  
belle il te faut changer d'amant,  
belle il te faut changer d'amant.”

“De mon berger j'en suis contente  
et lui est content de moi  
il est charmant, je suis charmante  
il est agréable à mes yeux,  
il est agréable à mes yeux.”

“Or adieu donc, ingrate bergère  
puisque ton cœur ne veut pas m'aimer  
je vais mourir dans cette plaine  
ce n'est que pour l'amour de toi,  
ce n'est que pour l'amour de toi.”





*“Buongiorno amabile pastorella  
arrivo all'alba, qui in questo pianoro  
per dichiararti il mio amore.”*

*“Non so cosa farmene del tuo amore  
e neppure dei tuoi complimenti  
qui ho il mio pastorello  
che mi ama molto teneramente.”*

*“Il tuo pastorello non sembra gradire,  
nè ti fa troppi complimenti.  
non sembra soddisfarti,  
bella, devi cambiare amante.”*

*“Del mio pastorello sono contenta  
e lui è contento di me  
è affascinante e anche io lo sono,  
lui è gradevole ai miei occhi.”*

*“Dunque addio pastorella ingrata  
dal momento che il tuo cuore non vuole saperne di amarmi  
morirò in questo pianoro  
per amor tuo.”*





“Si tu vas mourir dans cette plaine  
je t'y ferai bien enterrer  
je t'y ferai sonner des cloches  
un prêtre pour t'accompagner,  
un prêtre pour t'accompagner.”





*“Se tu morirai in questo pianoro  
ti farò seppellire, farò suonare le campane  
e ti farò accompagnare da un prete.”*





## ***BOURRÉE***

Le long du chemin qui mène a la rivière, belle,  
ne fais pas la fière et donne-moi la main  
donne-moi la man, donne ton bras, fais pas la fière  
donne-moi la main, viens avec moi sur le chemin.

Prenez garde au loup en venant du hameau, mignonne,  
laissez à nos hommes le soin du troupeau.  
Mettez les herbes au pot, ma petite mignonne  
mettez les herbes au pot, ma petite Margot.

Ma mère me dit que toutes les jeunes filles  
quand elles sont jolies, à l'âge de quinze ans  
faut les amuser, avoir toujours le mot à dire,  
pour qu'elles soient gentilles, il faut être galant.





*Lungo il sentiero che porta al fiume, bella  
non fare l'altezzosa e dammi la mano,  
dammi la mano, dammi il braccio, non fare l'altezzosa  
dammi la mano e vieni con me sul sentiero.*

*Attenta al lupo quando arrivi dal villaggio, carina,  
lascia che i nostri uomini si prendano cura del gregge.  
Prepara la zuppa piuttosto, mia piccola carina  
metti le erbe nella pentola, mia piccola Margot.*

*La mia mamma dice che tutte le ragazze  
quando sono belle, a quindici anni,  
bisogna farle divertire, avere sempre qualcosa da raccontare,  
perchè siano gentili, bisogna essere galanti.*





## *LE PRISONNIER DE SALUCES*

A travers le grillage je vois de ma prison,  
reverdir le feuillage, fleurir le vert gazon.  
Je vois de ma fenêtre, l'hirondelle accourir:  
le printemps va renaître et moi, je vais mourir,  
et moi je vais mourir.

Hirondelle plaintive, est-ce toi que j'entends?  
Violette humble et chétive est-ce toi que je sens?  
La rose aussi peut-être déjà songe à s'ouvrir:  
le printemps va renaître et moi je vais mourir,  
et moi je vais mourir.

Malgré la double porte, pour moi close à jamais,  
l'écho lointain m'apporte les refrains que j'aimais:  
le chalumeau champêtre recommence à gémir:  
le printemps va renaître et moi je vais mourir,  
et moi je vais mourir.





*Attraverso la grata, io vedo dalla mia prigione  
rinverdire il fogliame, fiorire la verde erbetta.  
Io vedo dalla mia finestra la rondine accorrere:  
la primavera rinasce ed io muoio,  
ed io muoio.*

*Rondinella lamentosa, sei tu che io sento?  
Violetta umile e gracile, sei tu che io odorò?  
La rosa anche può essere già ha intenzione di sbocciare:  
la primavera rinasce ed io muoio,  
ed io muoio.*

*Nonostante la doppia porta per me chiusa per sempre,  
l'eco lontana mi porta le canzoni che ho amato:  
il flauto campestre ricomincia a lamentarsi:  
la primavera rinasce ed io muoio,  
ed io muoio.*





## *PLAISIR D'AMOUR*

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment  
chagrin d'amour dure toute la vie.  
J'ai tout quitté pour l'ingrate Sylvie  
elle me quitte et prend un autre amant.  
“Tant que cette eau coulera doucement  
Vers ce ruisseau qui borde la prairie  
Je t'aimerai” me répétait Sylvie  
l'eau coule encore, elle a changé pourtant.





*Gioia d'amore dura solo un momento,  
pena d'amore dura tutta la vita.  
Ho lasciato tutto per l'ingrata Sylvie,  
lei mi lascia e prende un altro amante.  
"Finché quest'acqua scorrerà dolcemente  
verso il ruscello che costeggia i prati  
io t'amerò" mi ripeteva Sylvie.  
L'acqua scorre ancora, ma lei è cambiata.*





## ***GIRONFLA***

Notre bon duc de Savoye n'est il pas gentil galant?

Il a fait faire un armée de quatre-vingt paysans

Gironfla gare, gare, Gironfla gare devant

Ils ont pour leur capitaine Christopho de Carignan

vingt cânon chargés de raves vont derrière le régiment

Gironfla...

Chacun porte une hallebarde, une épée de bois a son flanc

Le chapeau a la cocarde et une floquée de rubans

Gironfla...

Ils vont attaquer la France par dehors et par dedans

Si quelqu'un se veux défendre ils le mettrons tout en sang

Gironfla...

Nous voila sur la frontière, Mon Dieu que le monde est grand!

Nous nous pourrions bien morfondre, nous nous avançons pas tant

Halte là...

Tirons tous contre la France et tout droit fuyons nous en

“Ça – dit le duc de Savoye – vous etes tous de braves gens”

Tout est mort...

Nous avons tant fait la guerre, reposons-nous tant qu'à temps !

Ils entrèrent dans une salle tapissée de matafan,

Sont bien souls...

En faisant trinquer nos verres, ils nous diront bravement,

“Qu'est-ce donc ce Roy de France? Notre roi en vaut bien cent!”





*Il nostro buon Duca di Savoia, non è forse un gentiluomo?  
Ha fatto preparare un esercito di ottanta contadini  
Gironfla attenzione...*

*Hanno per capitano Cristoforo di Carignano  
Venti cannoni caricati con rape seguono il reggimento  
Gironfla...*

*Ognuno porta un'alabarda, una spada di legno al fianco  
Il cappello con la coccarda e un fiocco con i nastri.  
Gironfla...*

*Attaccheranno la Francia fuori e dentro  
Se qualcuno cerca di difendersi lo metteranno a morte  
Gironfla...*

*Eccoci sulla frontiera. Mio Dio com'è grande il mondo!  
Possiamo autocommiserarci, non stiamo avanzando così tanto  
Altolà...*

*Tiriamo tutti contro la Francia e scappiamo subito  
"Siete tutte brave persone" dice il duca di Savoia  
Tutto è morto...*

*Siamo stati in guerra così tanto, riposiamoci finché c'è tempo!  
Entrarono in una stanza tappezzata di frittelle  
Sono molto ubriachi...*

*Facendo tintinnare i nostri bicchieri, ci diranno con coraggio  
"Cos'è questo Re di Francia? Il nostro ne vale cento!"*





## *LA CHANSON DES ESPOSAS*

Tout en sortant de ma chambre  
j'ai mon cœur qui me fait mal  
j'ai mon cœur qui tremble  
Sortant du palais royal  
J'ai pensé entre moi même  
Que jamais j'y rentrerai  
ma mère en me voyant blême  
Vient d'abord me consoler.

Adieu père adieu mère  
et aussi mon papa grand  
mon oncle, mon très cher frère  
et aussi tous mes parents  
Adieu toute la noblesse  
et aussi les dames d'honneur  
je m'en vais en grande tristesse  
priez pour moi le Dieu Seigneur.

Et vous dames religieuses  
qui êtes là dans le couvent  
vous qui êtes devousieuses  
priez pour moi le Dieu puissant  
priez la Vierge Marie  
qui nous donne la santé  
qui nous conserve la vie  
le bonheur et aussi la paix.





*Uscendo dalla mia camera  
ho il mio cuore che mi fa male  
ho il mio cuore che mi trema  
uscendo dal palazzo reale.  
Ho pensato tra di me  
che mai più vi ritornerò!  
Mia madre vedendomi pallida  
viene prima di tutto a consolarmi.*

*Addio padre, addio madre  
e pure a mio nonno  
a mio zio, al mio carissimo fratello  
e pure a tutti i miei parenti.  
Addio a tutta la nobiltà  
e pure alle dame d'onore,  
me ne vado in grande tristezza  
pregate per me Dio Signore.*

*E voi suore  
che state nel convento  
voi che siete devote  
pregate per me Dio potente  
pregate la Vergine Maria  
che ci dia la salute  
che ci conservi la vita  
la fortuna e pure la pace!*





## *LE SIÈGE DE CONI*

J'écris une lettre au prince de Conti  
pour lui faire connaître ce que c'est Coni  
c'est un retranchement qui durera longtemps  
Son gouverneur fidèle combattant hardiment

Je sais bien de même que Coni est fort  
et sa beauté suprême, mais je plain son sort.  
J'ai cent mille hommes en train qui disent que Turin  
sera le brandevin pour le premier matin.

Prince, cet affaire mérite attention  
pour bien faire la guerre il faut de munitions.  
Pour nourrir vos soldats vous aurez d'embarras  
cent mille hommes en campagne pèsent bien sur les bras.

Mais rien ne me manque dedans mon armée;  
même pour la dépense elle est très bien réglée.  
J'aurais pour deux années à nourrir les Français,  
aussi ceux de Coni et tous les Piémontais.

L'hiver qui s'avance vous obligera  
à retourner en France et quitter tout cela  
la neige et les glaçons, le froid et la saison  
vous feront bien, Conti, abandonner Coni.





*Ho scritto una lettera al principe di Conti  
per fargli sapere cosa pensa di Cuneo  
è un assedio che durerà a lungo  
il suo governatore fedele che combatte con ardimento.*

*So bene anch'io che Cuneo è forte  
e conosco la sua estrema bellezza, ma ho timore per la sua sorte.  
Ho centomila uomini impegnati che dicono che Torino  
sarà il grappino per il primo mattino*

*Principe, questo affare merita attenzione.  
per fare bene la guerra occorrono munizioni.  
Per nutrire i vostri soldati avrete dei problemi, in effetti,  
centomila uomini pesano sulle vostre braccia.*

*Ma non mi manca nulla nel mio esercito  
anche per i viveri è regolato benissimo  
ne avrò per due anni per nutrire i Francesi  
come pure per gli abitanti di Cuneo e tutti i Piemontesi*

*L'inverno che avanza vi obbligherà  
a ritornare in Francia e lasciare tutto  
la neve e i ghiacci, il freddo della stagione  
vi obbligheranno, Conti, ad abbandonare Cuneo.*





J'ai fait pour le siège un chemin couvert  
je ne crains ni la neige ni le froid de l'hiver  
Fusils ni mousquetons, ni bombes, ni canons  
ne m'épouvantent pas, je vais franchir le pas.

J'ai fini mes classes dedans le Latin  
j'enleverais vos places, j'irai à Turin.  
C'est là ou j'apprendrai à bien me retrancher  
à finir mes études pour vous en régaler.

Vous parlez trop rude pour être écolier;  
il vous faut de l'étude pour vous fortifier;  
retournez à Paris prenez votre régent,  
car pour prendre Coni faut être plus savant.





*Ho costruito per il mio assedio un camminamento coperto  
non temo né la neve né il freddo dell'inverno  
fucili e moschetti, né le vostre cannonate,  
non mi spaventano farò il grande passo.*

*Ho terminato i miei studi di latino,  
abbatterò le vostre piazzeforti, andrò fino a Torino.  
È là che imparerò a fortificarmi,  
a finire i miei studi per farvene omaggio.*

*Parlate troppo rozzalemente per essere uno scolaro,  
dovete studiare, per fortificarvi;  
tornate a Parigi a trovare il vostro tutore,  
perché per prendere Cuneo bisogna essere più saggi.*





## *LA COMPLAINTE DE LA MÈRE DE ROUSSEL*

Écoutez donc la complainte de la mère de Roussel  
qui ressemble à la plainte que fit autrefois Rachel.  
Cette mère désolée tous ses pleurs sont superflus:  
ne peut être consolée de son enfant, qui n'est plus.

“Roussel, voici votre mère, qui est ici dans ces lieux:  
avec votre beau-frère vous font ses derniers adieux”.  
Jamais la Samaritaine n'avait versé tant de pleurs,  
ni même la Madeleine aux pieds de son Sauveur.”

“Mon fils, j'aurais à vous dire de la part du Duc d'Usèz  
qu'il voulait au Roi écrire avant qu'on fit le procès,  
c'est pour avoir votre grâce, mais sous la condition  
que vous fassiez volteface à la vraie religion”.

“Si j'avais cent mille vies je les sacrifierais!  
De bon cœur je remercie Monsieur le Duc d'Usèz,  
qui voulait au Roi écrire pour la grâce de Roussel:  
Roussel à rien n'aspire qu'à s'en aller dans le ciel.”

“Adieu donc, ma très chère mère!”, “Adieu donc, mon cher Roussel!  
Tu me quitte sur la terre et tu t'en vas dans le ciel.”

“Je vous quitte donc, ma mère, dedans ce terrestre lieu:  
je m'en vais voir mon cher père dans le royaume des cieux.

Adieu, mon très cher beau-frère, je vous prie d'avoir soin  
de ma chère et tendre mère, l'assister en ses besoins.  
Allez-vous-en avec elle et usez votre séjour  
Car à la vie éternelle nous nous reverrons un jour.”





*Ascoltate dunque il lamento della madre di Roussel  
che ricorda il cordoglio che fu un tempo di Rachele.  
Questa madre desolata, i suoi pianti sono vani,  
non può essere consolata per suo figlio che non c'è più.*

*“Roussel, ecco vostra madre, che è venuta qui  
Con vostro cognato per salutarvi un'ultima volta.  
Mai la Samaritana ha versato così tante lacrime,  
e nemmeno la Maddalena ai piedi del suo Salvatore.”*

*“Figlio mio, ti dovrei dire da parte del Duca d'Usèz  
che voleva scrivere al Re prima del processo,  
per avere la grazia, ma a patto  
che voi vi convertiste alla vera religione”.*

*“Se avessi centomila vite le sacrificherei!  
Di cuore ringrazio il Signor Duca d'Usèz,  
che vuole scrivere al Re per la grazia di Roussel:  
Roussel non ha altra aspirazione che raggiungere il cielo.”*

*“Addio dunque, mia carissima madre!” “Addio dunque, mio caro Roussel!  
Mi lasci sulla terra per andare in cielo.”*

*“Vi lascio dunque, madre mia, in questo luogo terreno:  
vado ad incontrare mio padre nel regno dei cieli.*

*Addio, mio carissimo cognato, vi prego di aver cura  
della mia cara e tenera madre, di assisterla nelle sue necessità.  
Andate con lei e usate bene il vostro passaggio terreno  
perché ci rivedremo un giorno nella vita eterna.”*





## *TEMPÊTE DANS UN BÉNITIER*

Tempête dans un bénitier  
le souverain pontife avec que  
les évêques, les archevêques  
nous font un satané chantier.  
Ils ne savent pas ce qu'ils perdent  
tous ces fichus calotins  
sans le Latin, sans le Latin  
la messe nous emmerde.  
A la fête liturgique  
plus de grandes pompes, soudain  
sans le Latin, sans le Latin  
plus de mystère magique.  
Le rite qui nous envoûte  
s'avère alors anodin  
sans le Latin, sans le Latin  
et les fidèles s'en foutent  
O très Sainte Marie mère de  
Dieu, dites à ces putains  
de moines qu'ils nous emmerdent  
sans le Latin.

Je ne suis pas le seul, morbleu  
depuis que ces règles sévissent  
a ne plus me rendre à l'office  
dominical que quand il pleut.  
Il ne savent pas ce qu'ils perdent  
tous ces fichus calotins  
sans le Latin, sans le Latin  
la messe nous emmerde.





*Tempesta in un'acquasantiera  
il sommo pontefice con  
i vescovi, gli arcivescovi  
ci hanno creato un dannato casino.  
Non sanno cosa perdono  
tutti questi brutti baciapile  
senza il latino, senza il latino  
la messa ci annoia.  
Alla festa liturgica  
niente più pompa magna, improvvisamente  
senza il latino, senza il latino,  
niente più mistero magico.  
Il rito che ci ammalia  
Si rivela allora insignificante  
senza il latino, senza il latino,  
e i fedeli se ne fregano.  
O Santissima Maria madre di Dio,  
dite a quei dannati monaci,  
che ci rompono le balle  
senza il latino.*

*Non sono l'unico, perbacco!  
da quando le regole imperversano  
a non andare più alla funzione  
domenicale se non quando piove.  
Non sanno cosa perdono  
tutti questi brutti baciapile  
senza il latino, senza il latino  
la messa ci annoia.*





En renonçant à l'occulte  
faudra qu'ils fassent tintin  
sans le Latin, sans le Latin  
pour le denier du culte.  
A la saison printanière  
suisse, bedeau, sacristain  
sans le Latin, sans le Latin  
feront l'église buissonnière.  
O très Sainte Marie...

Ces oiseaux sont des enragés  
ces corbeaux qui scient, rognent, tranchent  
la saine et bonne vieille branche  
de la croix où ils sont perchés.  
Ils ne savent pas ce qu'ils perdent  
tous ces fichus calotins  
sans le Latin, sans le Latin  
la messe nous emmerde.  
Le vin du sacré calice  
se change en eau de boudin  
sans le Latin, sans le Latin  
et ses vertus faiblissent.  
A Lourdes, Sète ou bien Parme  
comme à Quimper Corentin  
le presbytère sans le Latin  
a perdu de son charme.  
O très Sainte Marie...





*Rinunciando all'occulto  
non potranno contare più molto  
sull'obolo dei fedeli  
senza il latino, senza il latino.  
Quando arriverà la primavera  
il cerimoniere, lo scaccino, il sacrestano  
senza il latino, senza il latino  
marineranno la messa.  
O Santissima Maria ...*

*Questi uccelli sono infuriati  
questi corvacci che segano, rosicchiare e tranciare  
il sano e buon vecchio ramo  
della croce su cui sono appollaiati.  
Non sanno cosa perdono  
tutti questi brutti baciapile  
senza il latino, senza il latino  
la messa ci annoia*

*Il vino del sacro calice  
si trasforma in acqua da sanguinaccio  
senza il latino, senza il latino  
e le sue virtù si fiaccano.  
A Lourdes, a Sète, o magari a Parma  
come a Quimper Corentin,  
i preti senza il latino  
hanno perso ogni fascino.  
O Santissima Maria...*



## Escabòt

Gruppo corale a voci miste formatosi nel 1999 e proveniente dalle valli cuneesi. Propone brani attinti dall'immenso filone della tradizione popolare cis- e transalpina dalle valli del Cuneese fino alla Provenza, al Lengadoc e alla Guascogna.

I brani sono presentati in originali arrangiamenti polifonici a quattro voci miste che il coro esegue a cappella.



## ***Badia Corale Val Chisone***

*Nasce a Pinerolo nel 1967 come coro maschile e diventa coro a voci miste ad inizio anni degli anni settanta. Si è sempre dedicata e tuttora si dedica alla ricerca ed alla riproposta delle melodie popolari delle valli e delle campagne del Pinerolese, raccolte e registrate dalla viva voce degli abitanti nelle diverse espressioni linguistiche locali.*





Badia Corale Val Chisone APS

Badia Corale Val Chisone APS  
Viale della Rimembranza 65/a - 10064 PINEROLO (TO)  
[info@bcvc.it](mailto:info@bcvc.it)

